

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Петкова Екатерина Николовна
Хорошева Наталья Владимировна
Меньшакова Надежда Николаевна
Гуляева Татьяна Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87821

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПСК.3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (английский). Первый учебный период

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Устный перевод как особый вид речевой деятельности.

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Тема 2. Особенности восприятия исходного текста в условиях устного перевода. Трудности устного перевода.

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Тема 3. Понятие качества перевода. Навыки, умения, компетенции, необходимые для осуществления качественного перевода, и способы их развития.

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Тема 4. Передача смысла в устном переводе.

Предпереводческий анализ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при устном переводе; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 5. Основные навыки, необходимые для устного перевода. Смысловая компрессия и смысловое развертывание. Прогнозирование.

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Тема 6. Способы подготовки к устному последовательному переводу.

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (английский). Второй учебный период

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Особенности устного перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Постепенное усложнение - от «перевода» с родного языка на родной (1-2 занятия) с целью овладения методологией последовательного перевода к переводу с языка В на А; от нарративных и дескриптивных текстов к аргументации; от предъявления орализованного текста преподавателем/носителем языка к подготовке ораторских выступлений студентами; от перевода без краткой записи к переводческой нотации; от предупреждения трудностей (предварительный «мозговой штурм» с целью активации тематических и лингвистических знаний) к спонтанному предъявлению ИТ; постепенное увеличение продолжительности звучания ИТ (от 2-3-х до 5-6-ти минут) и переход к хронометрированию ПД (время звучания ПТ = примерно $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ); постепенное введение и наращивание прецизионной информации (цифровые данные, имена собственные, названия организаций, сокращения и пр.), перечислений; усложнение логической структуры ИТ; перевод с листа.

На этом этапе рекомендуется постепенный переход к использованию аутентичных материалов реальной переводческой практики, диверсификация видов коммуникативного задания, тематики и жанров профессионально-ориентированного перевода, использование проектной методики, постоянной работы в группах, ролевых игр, имитирующих реальные условия ПД, и привлечение студентов к практической ПД под руководством преподавателя или самостоятельной с последующим анализом.

Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Основные принципы и техники краткой записи при устном последовательном переводе. Переводческая семантография.

Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Тема 4. Примеры устного последовательного перевода интервью

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов

Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438114>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/24952.html>
3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
4. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30121>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

<https://aiic.net/> Международная ассоциация конференц-переводчиков

<https://europa.eu/> Портал ЕС

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
(английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.13

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основные принципы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владеть навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает принципы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке, испытывая существенные затруднения. Владеет навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные принципы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владеет навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, допуская отдельные недочеты.</p> <p align="center">Отлично Знает основные принципы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. В полной мере владеет навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>

ПК.11

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Владеть навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, испытывая существенные затруднения. Владеет навыками устного последовательного перевода, лишь частично соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p>Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные погрешности.</p> <p>Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

ПК.7

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать специфику предпереводческого анализа текста и иметь представление о его алгоритме. Уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеть предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает специфику предпереводческого анализа текста и имеет фрагментарное представление о его алгоритме. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Не владеет предпереводческим анализом устного текста.</p> <p>Хорошо Знает специфику предпереводческого анализа текста и имеет представление о его алгоритме. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, допуская некоторые недочеты. Владеет предпереводческим анализом устного текста, но требуется консультативная помощь.</p> <p>Отлично Знает специфику предпереводческого анализа текста и имеет представление о его алгоритме. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет предпереводческим анализом устного текста.</p>

ПК.12

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Уметь осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает отдельные особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Умеет осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе, но испытывает существенные затруднения. Владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, допуская множественные недочеты.</p> <p>Хорошо Знает особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Умеет осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе. Владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p>Отлично Знает особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Умеет осуществлять предпереводческий анализ ИТ при устном переводе. Владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода.</p>

ПСК.3.1

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПСК.3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Знать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь применять правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеть устойчивыми переводческими навыками.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет при консультативной поддержке применять правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Не владеет устойчивыми переводческими навыками.</p> <p>Хорошо Знает правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет применять правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеет переводческими навыками, но допускает некоторые неточности.</p> <p>Отлично Знает правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет применять правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеет устойчивыми переводческими навыками.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Тема 3. Понятие качества перевода. Навыки, умения, компетенции, необходимые для осуществления качественного перевода, и способы их развития.</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Способность перевести ряд слов, состоящий минимум из 3-х элементов.</p> <p>Качественное выполнение контрольных упражнений на развитие дикции на русском и английском языках. Владение глоссарием по изученным темам, навыками понимания смысла фрагмента звучащего текста и передачи его средствами языка перевода с соблюдением языковых и речевых норм.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 5. Основные навыки, необходимые для устного перевода. Смысловая компрессия и смысловое развертывание. Прогнозирование. Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности, определяя способы их преодоления; выбирать стратегию и осуществлять устный последовательный перевод. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода; навыками устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Тема 6. Способы подготовки к устному последовательному переводу.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне С1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Понятие качества перевода. Навыки, умения, компетенции, необходимые для осуществления качественного перевода, и способы их развития.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного последовательного перевода	13
Демонстрирует навык понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном	10

перевод	
Ответ на теоретические вопросы: понятия переводческой эквивалентности и нормы, основные этапы ПД в условиях устного перевода	7

Тема 5. Основные навыки, необходимые для устного перевода. Смысловая компрессия и смысловое развертывание. Прогнозирование.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Обосновывает стратегию устного перевода	13
Осуществляет предпереводческий анализ текста и прогнозирует вероятные переводческие трудности, определяя способы их преодоления	10
Осуществляет устный последовательный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик нарративных и дескриптивных текстов, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	7

Тема 6. Способы подготовки к устному последовательному переводу.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод 30-минутной экскурсии по одному из городских объектов	17
Ведет дневник, отражающий основные этапы предпереводческой деятельности и ресурсы, использованные для подготовки	10
Составляет глоссарий по тематике экскурсии, объемом 50-80 единиц	8
Осуществляет устный перевод вопросов и ответов в ходе экскурсии	5

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владение навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения структуры выступления\доклада, способов передачи числовой информации на ИЯ и ПЯ. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу доклада. Владение навыками устного последовательного перевода доклада.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения мнения и оценки в дискуссии. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии. Владение навыками устного последовательного перевода с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в официальном регистре общения.</p>

Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	17
Ведет сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на английском языке	13

Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Ведет краткую переводческую запись доклада	10
Предпереводческий анализ доклада: глоссарий по теме доклада объемом 40-50 лексических единиц и клише	7

Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
В устном последовательном переводе соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода	17
Эквивалентно передает мнения и оценки участников дискуссии	10
Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	7
Предпереводческий анализ дискуссии: глоссарий по теме дискуссии объемом 40-50 лексических единиц и клише	6